

新疆民间文学

第5集

新疆民间文学

第5集

新疆人民出版社

新疆民间文学（第5集）

新疆人民出版社编辑出版

（乌鲁木齐市解放路306号）

新疆新华书店发行 新疆新华印刷厂排版

昌吉州印刷厂印刷

850×1168毫米32开本6.25印张 150千字

1983年10月第1版 1983年10月第1次印刷

印数：1—2,000

统一书号：20098·437 定价0.59元

目 录

新 民 歌

党中央的决议真英明(48日).....张世荣等 翻译整理(1)

传说·故事

• 维吾尔民间传说、故事十篇 •

卜古斯可汗的传说(四则)	宋肃 嬴	集注(11)
乌古斯可汗的传说	杨全平 多鲁坤	翻译(21)
恰希塔那王的故事	杨全平 多鲁坤	翻译(31)
赛曼得尔	阿不力克木 王 小 玲	整理 翻译(35)
聪明的农夫	阿·玉素甫 郝 关 中	整理 翻译(45)
机智的姑娘	柳成林	翻译(47)
大山啊, 你开条缝	穆·帕尔图哈吉 李 雍	整理 翻译(51)
酒的奇特功效	泽·吐尔宋 柳 成 林	整理 翻译(63)
皇坛	努·依明 艾·库尔班	整理 翻译(65)

国王和卖冰糖的穷人……………赵世杰 翻译(68)

• 各族民间故事十篇 •

古丽喀罕的鲜花(哈萨克族)……喀·居努斯 整理(71)
郝关中 翻译

白鹅公主(哈萨克族)……………阿米娜 整理(77)

阿勒芹——伊米勒(哈萨克族)……尼·蒙加尼 搜集(81)
校仲彝 翻译

守财奴(哈萨克族)……………尼·蒙加尼 整理(84)
校仲彝 翻译

国王、乌鸦和刺猬(哈萨克族)……杨振明 翻译(88)

再也不图侥幸了(哈萨克族)……………马雄福 翻译(89)

乔尼、乔伦和吾图洪(蒙古族)……阿·太白 搜集(94)
关巴、笑泉 翻译

能刷金币的毛驴(塔吉克族)

……………买得力罕 吕静涛 翻译(107)

木碗的报应(锡伯族)……富新昌 赵玉芳 翻译(112)

金翅膀的夜莺(乌孜别克族)……………王景生 翻译(113)

歌 谣

尕古拜与尕梅英(回族“花儿”对唱)……李 富 整理(129)

哈密民歌(4首)……………郝关中 翻译(132)

维吾尔族情歌(4首)……………石 洁 翻译(134)

十二生肖之歌(蒙古族)……赵·道尔加拉 搜集(134)

动物故事

卫拉特蒙古动物故事（十则）……色·曼吉等搜集整理
郝苏民 翻译（137）

1、蝙蝠的妙计巧语 2、狐狸和鹤鹑 3、白雪和兔子
4、猴子、野鸽子和狐狸 5、狐狸和熊 6、旱獭为什么没有大拇指 7、公鸡为什么会叫鸣 8、是谁最早预报了春天 9、夜猫子的哭声 10、阿兰雀、鹤鹑和狐狸吃蛋的故事

谚 语

维吾尔族古谚语……阿里木江等 翻译（160）
塔吉克族谚语……吕静涛 搜集整理（165）
锡伯族谚语……赵玉芳 富新昌 翻译（167）
塔吉克族谚语……贺 灵 翻译（93、136、174）

外国民间文学

阿富汗民间笑话（十则）……从 余 翻译（169）

评 论

民间文学的庐山真面目

——谈民间文学的搜集整理与翻译……段宝林（175）

艾沙木笑话三题……陶立璠（183）



党中央的决议真英明

——各族新民歌48首

张世荣等 翻译整理

维吾尔族民歌

党啊，我为你歌唱

旧世界的枷锁是你砸开，
历史的重担你挑起来，
伟大的中国共产党啊，
你象东升的红日放光彩！

社会主义江山是你创立，
现代化的蓝图是你设计，

毛泽东思想指引着方向，
你百炼成钢，所向无敌。

祖国大地上凯歌飞扬，
各民族人民心潮激荡，
你率领我们勇往直前，
三中全会指引着方向。

党中央的决议真英明

小河里流着清清的水，
水底下淌着细细的沙，
党中央的决议真英明，
说出了我们想说的话。

冰山上开放着雪莲花，
满山遍野一片白花花，
党中央的决议真英明，
象明灯照亮万户千家。

(以上二首张世荣译)

(一)

浪花翻滚的河水，
流进了干渴的戈壁。
在共产党的领导下，
劳动人民扬眉吐气。

(二)

新修好的水渠，
银色的水浇灌着田园。
在共产党的领导下，
我们生活在金子的摇篮。

(三)

没有太阳的光芒，
禾苗不能茁壮成长。
共产党好象红太阳，

我们宛若禾苗一样。

(四)

妙春的可贵，
百灵最知晓；
共产党的恩情，
维吾尔人民最懂得。

(以上四首 井亚 翻译整理)

石榴花开得鲜红

麦苗翠绿茁壮，
因为有雨露的滋润；
石榴花开得艳红，
因为有太阳的光芒。
农民们个个精神饱满，
因为党的政策温暖心房。

母亲怀抱里的婴儿

母亲怀抱里的婴儿，
长得又白又胖。
在共产党的领导下，
维吾尔人民象蓓蕾一样。

我们的心儿乐开了花

果园里的石榴红又大，
我们的心儿乐开了花。
在共产党的领导下，
各民族团结如一家。

一滴水珠

一滴水珠洒在沙里，
刹那间就会枯干；
倘若投进了海洋里，
生命就会无限。
各民族人民团结起来，
就能战胜敌人。

（以上四首 井亚 翻译整理）

如同儿女爱爹娘

深山里有丰富的矿藏，
那是可爱祖国的珍宝。
伟大光荣的共产党，
是中国人民的骄傲。

天山塔松根连根，
莽莽昆仑峰叠峰。

各族人民热爱党，
如同儿女爱爹娘。

迈步在社会主义大道上

修在两座高山之间的
是岩石镶砌的水坝；
印在各族人民心坎的
是四个现代化的宏图。

克孜勒河翻卷起波澜，
滚滚流向新垦的土地。
迈步在社会主义大道上，
我们有移山填海的力量。

门前的白杨得了水

门前的白杨得了水，
直往蓝天上长哩；
三中全会决议暖人心，
农民们挺起胸膛笑哩。

（以上三首赵世杰 整理）

哈萨克族民歌

离群的孤羊命不长

离群的孤羊命不长，
林外的独树不兴旺；
脱离了社会主义和共产党领导，
象跳上沙滩的鲫鱼那样凄凉！

穷困一定被埋葬

有了骏马，
哪有跨不过的山岗？
有了骆驼，
哪有越不过的沙梁？
有了共产党的政策哟，
穷困和落后一定被埋葬！

春风把牧场吹绿了

春风把牧场吹绿了，
艳阳把果树照红了；
三中全会的路线哟，

使咱哈萨克的日子富了。

(戈夫 辑)

回族民歌

(一)

红太阳上来了照山川，
照到了农民的地边。
政策是灵宝的如意丹，
治好了天下的病汉。

(二)

天池里水清（者）见底了，
游人们当镜子照了。
共产党领导得大好了，
走上了幸福的路了。

(三)

北京城喜讯（哈）传来了，
建国的方针（哈）定了。

睡的（者）半夜里醒来了，
欢乐（者）花儿哈唱了。

（四）

天山的牧场象锦缎，
回族的绣花娘稀罕。
手拿上花样了仔细看，
祖国的美景（哈）绣全。

（五）

米泉的粮仓里粮满了，
今年的收成（者）大了。
全靠了共产党的政策好，
庄稼人欢乐（者）笑了。

（六）

阜康的九沟（者）十八坡，
坡坡的牛羊儿壮了。
三中全会（者）开得好，
都涌到花儿里唱了。

（七）

赛里木湖是个明月亮，光闪

闪，
湖底里倒照出青山。
学透了政策（者）心里亮，加
油干，
创造个幸福的明天。

（八）

戈壁滩上的沙枣花，
花开时香味儿大了。
幸福鸟飞到了回民家，
干四化的劲头儿大了！

（九）

家家（哈）户户的电灯明，
照亮了社员的屋厅。
一辈子忘不了党的恩，
四化上要下个决心。

（十）

焉耆河里的鱼娃儿多，
塔里木河里的水多。
安定（哈）团结的好处多，
搞生产增加的劲多！

(十一)

骑马（者）二片个伊犁马，
马走时四蹄儿飞花。

按劳取酬（者）人人夸，
千斤田又加上砵码。

(十二)

三月里开的是桃杏花，
九月里开的是菊花。
社员们齐心（者）力量大
能把那星星（哈）摘下。

(十三)

葡萄沟搭满了葡萄架，
珍珠儿在架上吊下。
生活象盛开的牡丹花，
党给我们想下的办法。

(十四)

如今的农村里不一样，
生产象长上了翅膀。
一年的光景比一年强，

家家的六畜（者）兴旺。

(十五)

米泉县摆下的赛歌台，
四方的歌手们都来。
天上的云彩（哈）裁成块，
锦绣的江山（哈）绣来。

（李 富 整理）

塔吉克族民歌

我们永远记着共产党

河水的原头是山泉，
共产党让我们实现了心愿；
青稞一年一年的丰收，
共产党，我们永远记在心间。
山鹰翱翔在蓝天，
共产党给了自由，生活美满；
牧民一年一年的富裕，
共产党，我们世代记在心间。

党啊，我为你歌唱

有了鹰笛，
没有曲调，吹起来不动听；
有了歌喉，
没有激情，歌声不动人。
共产党，毛主席把我们救出火坑，
我们的鹰笛才有了知音。
塔吉克人民激动的心呀，
歌唱共产党，毛主席的恩情。

山鹰飞得再高

山鹰飞得再高，
影子总是映在地面上。
塔吉克族人住在帕米尔高原，
脚步紧紧跟着共产党。

热布甫琴

热布甫琴一弹，
天边乌云散了。
热布甫琴一弹，
冰峰融化了。
热布甫琴一弹，

草原绿了、羊群肥了，
塔吉克族人民热布甫琴弹的优美——

教弹琴的是共产党，毛主席。

太阳照亮了帕米尔高原

过去帕米尔哪有春天，
头人象乌云遮住了阳光。
草原不绿，
羊群不壮，
塔吉克族人民的心象冰山一样。

现在草原上有了春天，
共产党象太阳照亮帕米尔高原。
草原嫩绿，
羊群肥壮，
我们的心如同盛开的玫瑰一样。

离不开共产党

山鹰离不开蓝天，
山鹿离不开丛林。
塔吉克族人民啊，

离不开共产党。

花儿离不开阳光，
青松离不开山岩，
塔吉克族人民啊，
离不开共产党。

银珠喷涌的山泉

银珠喷涌的山泉，
四边开满了鲜花：
有红花、黄花、兰花……
散着芬香，分外绮丽。

祖国宛若银泉，
围绕在四周的人民：
有塔吉克、维吾尔、汉族……
歌唱团结、歌唱幸福。

(以上七首 戈鹰 翻译整理)

塔塔尔族民歌

(一)

手风琴的琴键急速跳荡，
演奏着一支支欢快的乐章，
我们在这幸福的时光，
纵情歌唱中国共产党。

(二)

在养育我的祖国，
各族人民欢乐愉快，
伟大的中国共产党，
给我们把幸福带来。

(三)

一项项方针政策，
深入到我们心坎，
党把伟大的祖国，
要变成幸福的乐园。

(四)

苹果累累挂枝头，
请朋友们尝尝；
党指出了金光大道，
让我们奔向胜利的远方。

(五)

绽开的玫瑰花多么鲜艳，
布满天安门前的花坛；
祖国大地绮丽锦绣，
各族儿女把你妆扮。

(六)

我们爱花朵，
我们爱花朵，
因为我们的生活，
好象绚烂的花朵。

(七)

我们采集鲜花，
来到美丽的山脚；
我们愉快地读书，
是在祖国的学校。

(八)

我们的人民——英雄的人民，
无限热爱祖国，
不惜牺牲生命，
英勇捍卫祖国。

格拉吉丁·欧斯满 搜集
阿里甫拉·耶尼吉夫 校 仲 彝 翻译

清 泉

静谧皓洁的银白色夜晚，
我踏着石子路来到泉边。
山脚下一池清清的泉水，
静静地流着，絮语潺潺：
“年轻人啊，要勤奋，多多努力，
莫让年华象溪水般流逝！”

我汲满了水桶踏上归途，
轻轻地唱着新编的歌子：
“山脚下一池清清的泉水，
潺潺地流着，涓涓不息。
年轻人啊，要勤奋，多多努力，

莫让年华象溪水般流逝！”

就想起了共产党。

(郝关中 译)

蒙古族民歌

心中的歌

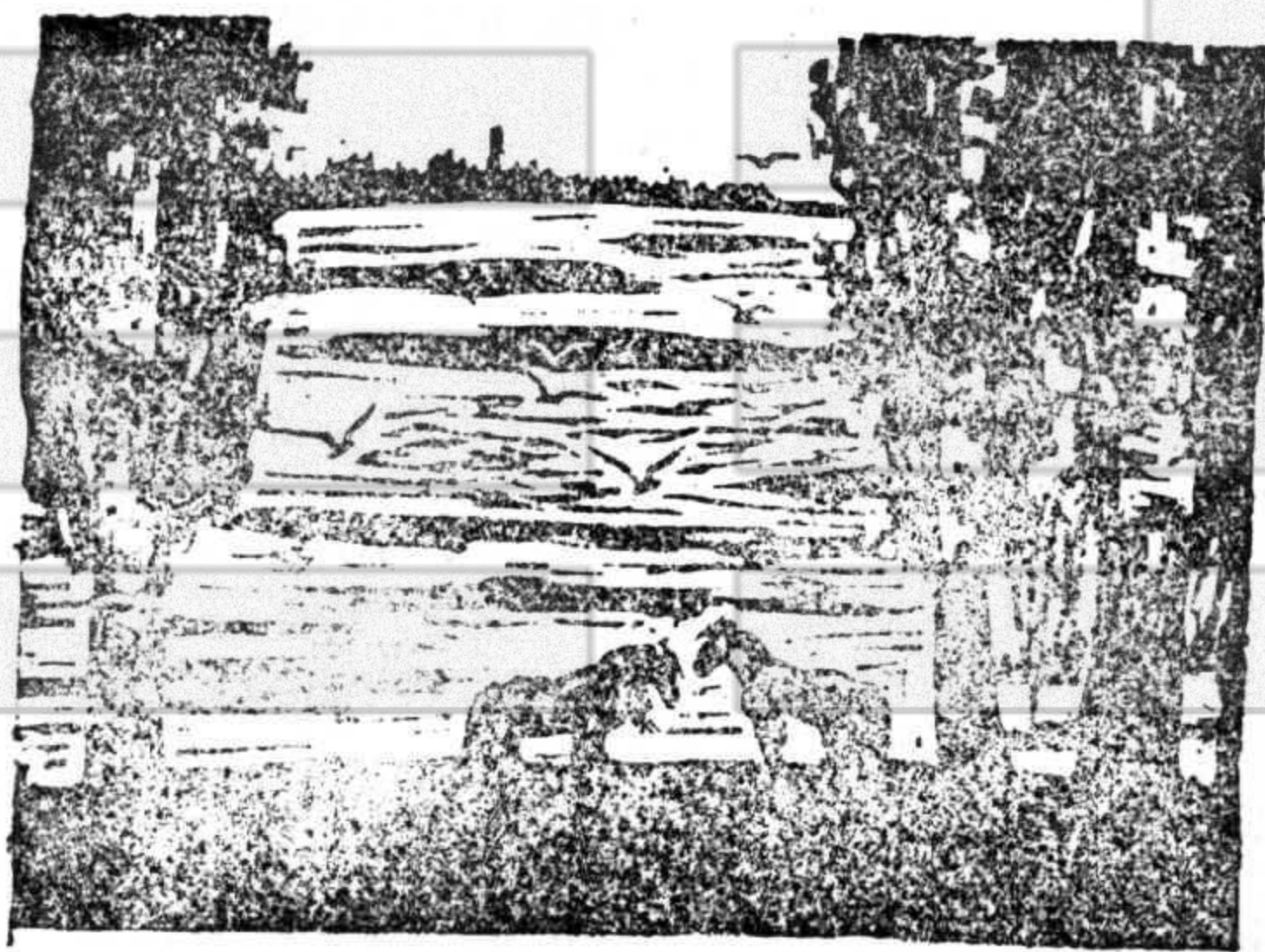
当我放开嗓子，
把昌盛的家乡歌唱，
我心灵的深处，

当我自豪讲述，
祖国的巨大成绩，
我心灵的深处，
就想起了毛主席。

当我亲手创建，
美好的明天，
党指引的伟大目标，
就催我阔步向前。

(王 清译)

题图 胡跃先





卜古可汗的传说（四则）

（维吾尔族）

宋肃瀛 集注



卜古可汗（亦称布可汗、不可汗）的传说是维吾尔族中一个非常古老而又生动的民间故事，它叙述了维吾尔族的起源和建立汗国的情况，在国内外有深远的影响。这一传说起于何时已难于稽考，只在13—14世纪时才被古代波斯文和汉文文献记载下来。卜古可汗是谁？今天学术界也有不同看法。现在我们将中外史集中有关卜古可汗的传说，辑录在一起并作一些简要的注释，以飨读者。

一 ①

畏吾儿②人认为他们世代繁衍，始于斡儿寒河③畔，该河发源于他们称为哈喇和林的山④中；合罕⑤近日所建之城池即因此山得名。有三十条河发源于哈喇和林山；每条河的岸边居住着一个不同的部族；畏吾儿人则在斡儿寒河岸形成两支。当他们人数增多时，他们仿效别的部落，从众人当中推选一人为首领，向他表示臣服。这样一直过了五百年，才出现不可汗。